

An aerial photograph of a river winding through a landscape. The river is the central focus, with a small white house on a green bank in the upper left corner. The surrounding land is a mix of green and brown, suggesting fields and forests. The overall tone is natural and serene.

# CNDM22/23

Centro Nacional de Difusión Musical

RECITAL 01 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 28/11/22 20:00h

**René Pape** BAJO

**Camillo Radicke** PIANO

XXIX CICLO DE LIED

UNIVERSO BARROCO  
AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA  
Sala Sinfónica | 15/02/23 | 19:30h

CNDM22/23  
Centro Nacional de Difusión Musical

# Alcina

## GEORGE FRIDERIC HAENDEL

LES MUSICIENS DU LOUVRE  
MARC MINKOWSKI DIRECTOR



Magdalena Kožena  
SOPRANO  
(ALCINA)



Erin Morley  
SOPRANO  
(MORGANA)



Elizabeth DeShong  
MEZZOSOPRANO  
(BRADAMANTE)



Anna Bonitatibus  
MEZZOSOPRANO  
(RUGGIERO)



Valerio Contaldo  
TENOR  
(ORONTE)



Alex Rosen  
BAJO  
(MELISSO)

LOCALIDADES YA A LA VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional de Música  
Red de teatros del INAEM  
[entradasinaem.es](http://entradasinaem.es) | 91 193 93 21



GOBIERNO DE ESPAÑA  
MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



Auditorio Nacional de Música

Más info y descuentos

[cndm.mcu.es](http://cndm.mcu.es)

síguenos    

# CNDM22/23

Centro Nacional de Difusión Musical

## XXIX CICLO DE LIED

RECITAL 01 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 28/11/22 20:00h

**René Pape** BAJO \*

**Camillo Radicke** PIANO

\* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

# PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

**WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)**

*Cantata 'Die ihr des unermesslichen Weltalls Schöpfer ehrt',*  
KV 619 (1791)

**ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904)**

*Canciones bíblicas, op. 99 (1894)*

1. Hay en torno a él nube y tinieblas
2. Tú eres mi refugio y mi escudo
3. ¡Da oídos, Dios, a mi oración!
4. El Señor es mi pastor
5. ¡Dios! ¡Dios! Una canción nueva
6. ¡Oye, Dios mío, mi clamor!
7. Junto a los ríos de Babilonia
8. Mírame y apiádate de mí
9. Levanto mis ojos hacia los montes
10. ¡Cantad al Señor un cántico nuevo!

## SEGUNDA PARTE

**ROGER QUILTER (1877-1953)**

*Three Shakespeare songs, op. 6 (1905)*

1. Come away, death
2. O mistress mine
3. Blow, blow thou winter wind

**MODEST MUSSORGSKI (1839-1881)**

*Cantos y danzas de la muerte (1875-1877)*

1. Canción de cuna
2. Serenata
3. La danza *trepak*
4. El mariscal de campo

---

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 40 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 30 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

# LAS VOCES ESLAVAS Y SUS ENIGMAS

**SANTIAGO MARTÍN BERMÚDEZ**

El primer concierto de la XXIX edición del Ciclo de Lied reúne dos ciclos especialmente bellos e intensos del repertorio eslavo: el del ruso Mussorgski y el del checo Dvořák. Los preceden dos breves aportaciones que no son habituales en este tipo de recitales; o más aún, que su ausencia tiene su porqué, su sentido. Ahora veremos cuál, en cada caso.

## **MOZART Y LA GENEROSIDAD ILUSTRADA**

La cantata, acaso aria, *Die ihr des unermesslichen Weltalls Schöpfer ehrt*, K 619 ha sido durante mucho tiempo la pieza ausente, la pieza no catalogada, el canto final de matiz edificante que tenía algo de misterioso; no por su contenido, que es fraternal, acaso masónico, sino por su condición oculta, porque no aparecía en muchos catálogos, desconocían esta pieza brillante y optimista entre la confusión del catálogo Koechel en las últimas obras relacionadas en el mismo, que son las de la época final del compositor. Este breve canto (apenas siete minutos) está pensado desde el principio como un *lied*, pero con forma de aria. Esto es, voz y acompañamiento de teclado; si bien con estructura de aria de concierto, incluso de aria operística: el Recitativo que se dirige a nosotros para que oigamos las palabras del creador; el Andante, ya en el terreno de lo *cantabile*, en que el autor llama a que lo amemos por sus obras; el Allegro, culminación del canto, en que se nos pide romper con los prejuicios; el Andante, sencilla caída del arco formal, en que el optimismo ilustrado nos invita a entender, comprender, estudiar, para alcanzar «acciones mejores»: «Sed sabios [...], sed fuertes y sed hermanos»; el Allegro final a modo de coda sobresaliente, de triunfo de la verdad. Estamos en 1791, la Revolución en Francia ha hecho retroceder la Ilustración en Austria y, con ella, la fraternidad masónica. Como *Die Zauberflöte*, este breve y bello fragmento se resiste a apagarse. El autor del texto, Franz Heinrich Ziegenhagen (1753-1806), ha sido considerado en el área germánica como uno de los precursores del socialismo alemán. Se trata de un ilustrado que, como Mozart o Haydn, mantienen sus creencias cris-

tianas. Mozart murió precisamente el año en que compuso, entre otras obras, esta cantata, expresión de la confianza en el hermoso porvenir de la humanidad.

## LA FE DE ANTONÍN DVOŘÁK

El checo Antonín Dvořák es el autor de nueve sinfonías, descuellan, en especial, las tres últimas. Pero dominó plenamente otros géneros, y eso no se reconoce sólo en su país. Ahí vemos un compositor delicado, profundo y, a menudo, más sutil: las piezas de cámara, entre las que destacan los catorce cuartetos de cuerda; las obras sinfónico-vocales, como el *Stabat Mater* (1880), el oratorio *Santa Ludmila* (1886), la *Misa en re mayor* (1887), la misa de *Requiem* (1890) y un *Te Deum* (1892).

Las diez *Canciones bíblicas* (1894) son muestra del mejor *lied* con prosodia checa. Es camerismo sacro. Dvořák tuvo relaciones tempranas con la música religiosa, como niño soprano, como organista de iglesia y como autor de un par de misas tempranas que él mismo destruyó por sentido autocrítico. Fue un creyente humilde cuya devoción conmovedora trasparece en esas obras sacras que cultivó durante toda su vida. Nada es desdeñable en esa secuencia de obras religiosas.

En cierto modo, las *Canciones bíblicas* son una culminación intimista de la vocación religiosa de Dvořák. Están escritas durante una de sus estancias en Estados Unidos, dos giras agotadoras que consagraron al músico, que ya había sido el primer compositor checo en ser apreciado fuera de las fronteras del imperio. Años antes, en 1879, había concebido una obra coral, el *Salmo n.º 149*, revisada posteriormente para coro mixto, con texto checo a partir de la llamada Biblia de Kralice (en 1879 lo había estrenado el muy nacionalista coro Hlalo!). No olvidemos que una de las afirmaciones típicas de todo nacionalismo en un país cristiano es la traducción del libro sagrado a la propia lengua. Pero, además, es preciso hacer notar que se trata de una Biblia protestante y que el católico Dvořák no tiene objeción alguna que oponerle al hacer uso de esos textos.

Con las *Canciones bíblicas* vuelve Dvořák a los salmos de la Biblia de Kralice. Hay demasiadas muertes que le afectan en ese momento. La de su padre, por ejemplo. La de su buen amigo Chaikovski, la de Hans von Bülow. Allá, en Nueva York, Dvořák siente, además, la nostalgia de su tierra. Es en el último decenio de su vida cuando cosechará el triunfo por su ópera *Rusalka*, cuando la ópera fue siempre un género que se le resistió, y en el que insistió, tenaz. Quedan las *Canciones bíblicas* como una colección en la que se expresa el auténtico Dvořák, el Dvořák íntimo, el que conservó hasta el final una fe que parecía compatible con la presencia constante de la muerte de los suyos.

## ROGER QUILTER, CERCA DE LA MÚSICA LIGERA

El caso de Roger Quilter puede parecer un enigma como el de la obra ilustrada, oculta, de Mozart. Pero no existe ningún misterio. Roger Quilter (1877-1953) es un compositor bien

conocido en un ámbito que no suele ser el de las salas de conciertos del continente. Pertenecía, idealmente, a la generación de Schoenberg, esa generación llamada a construir el nuevo mundo musical. Nada más lejos de la voluntad o del estro de Quilter. Se especializó en canciones de sencillo trazo, de pleno diatonismo, como las que escucharemos esta tarde. Y escribió una abundante serie de ellas. Que acaso no puedan considerarse *lieder*, esto es, canciones de concierto, pero que en un concierto no resultan hoy demasiado ajenas. Después de todo, en Gran Bretaña nunca tuvieron gran predicamento las evoluciones y revoluciones que llegaban desde Wagner, los wagnerianos y, en especial, los postwagnerianos, los que lo negaban o corregían severamente, y que eran los más peligrosos, porque sus estéticas se impusieron. Las obras orquestales diáfanos de Quilter, como *A children's overture*, van por un camino muy distinto; la armonía y la línea son tradicionales y, desde luego, cristalinas. Las tres canciones del op. 6 (1905) duran otros siete minutos apenas y el compositor se permite una secuencia más o menos ABA. Los poemas proceden de dos de las comedias más hermosas de Shakespeare: *Come away, death* y *O mistress mine* son cantos de *Noche de Reyes*, la deliciosa aventura de los dos hermanos gemelos, él y ella confundidos; *Blow, blow thou winter wind*, en fin, se encuentra en *Como gustéis*, obra en la que lo pastoril trasciende hasta convertirse, por el entrevero de los personajes, en un comedia moderna.

## MUSSORGSKI Y LA MUERTE COMO PERSONAJE

Mussorgski aparece, al cabo del tiempo, como el auténtico genio del Grupo de los Cinco, la *kuchka* (el «puñado»), grupo de presión bautizado con éxito por Stásov. Los otros cuatro eran el maestro indiscutido, Mili Balákirev; el crítico sectario, César Cui, que también compuso mucho; el filántropo diletante, Alexander Borodin; y el más joven, Nikolái Rimski-Kórsakov, gran amigo de Mussorgski, el único que llegó a dominar los elementos del arte musical; fue maestro de Glazunov y Stravinski, entre otros.

El ejemplo musical de Dargomishki con su ópera *El convidado de piedra* fue influyente en la *kuchka*; la finalizaron ellos, porque el compositor murió sin haberla terminado. Mussorgski se lanzó a la escritura de una ópera, *El casamiento*, con texto de Gógol, según la manera de *El convidado*, un recitativo *cantabile* continuo con una prosodia que era un experimento; pero sólo preparó el primer acto. Eso sí, sería el autor de la ópera rusa más importante del siglo XIX, *Boris Godunov*, una de las más importantes, por lo demás, del repertorio universal. Ese recitativo se enriquece con la experiencia y abandona la excesiva rigidez de Dargomishki, si bien éste fue el inspirador.

Mussorgski, partiendo a menudo del canto popular de la Rusia profunda, consiguió un recitativo prosódico y un arioso que se suponen tan rusos que, desde entonces, la música y el idioma estuvieron plenamente conciliados. Aunque las revisiones posteriores y bienintencionadas corrigieron sus atrevimientos y delincuencias armónicas, queda patente el Mussorgski que lograba hacer surgir la Rusia que llevaba dentro y que con frecuencia era ajena al legado occidental. Si bien no era precisamente un ignorante, un simple genio intuitivo salido de la estepa.

La base de ese dominio vocal puede verse en una permanente producción de canciones (unas sesenta), desde las muestras más tempranas de 1857 (*¿Dónde estás, pequeña estrella?*) hasta la *Canción de Mefisto* y *En el Dniéper*, de 1879. Tras ésta, no volvería a componer, presa ya de la enfermedad. Tenía cuarenta años y murió casi dos años después de esa última canción.

Más de cuarenta canciones de Mussorgski son piezas sueltas. Sólo diecisiete están agrupadas en ciclos: *Dietskaia* o *Infantiles* (1868-1872), *Bez solntsa* o *Sin sol* (1874) y, desde luego, *Pesni i pliaski smerti*, los *Cantos y danzas de la muerte* (1875-1877). Estos dos últimos ponen en música poemas del príncipe Golenischev-Kutuzov. En *Cantos y danzas de la muerte*, iban a ser ocho, pero quedaron en cuatro debido al distanciamiento personal entre el príncipe y el compositor en determinado momento. Se trata de descripciones de la muerte, con un pavor no disimulado que, por momentos, puede parecer fascinación: muerte de un niño (*Canción de cuna*), de una joven (*Serenata*), de un mendigo (*La danza «trepak»*); y el triunfo de la muerte en la guerra (*El mariscal de campo*). Las otras retrataban otras muertes: un monje fanático en su celda, un exiliado que naufraga ante las costas de su país recuperado, una joven que recuerda su último amor y la lucha de un guerrero contra la muerte. Es uno de los ciclos de canciones más notables del repertorio universal. La fuerza dramática, la ironía trágica, el horror, la crueldad, incluso la injusticia de la muerte de estos personajes víctimas, ninguno de los cuales «tendría» que perecer (por ser demasiado pronto, porque su muerte es violenta, porque los mata la penuria...), se dan gracias a un recurso muy teatral, en el que un texto en tercera persona da paso al monólogo de la muerte; en *Canción de cuna*, adopta la forma de diálogo.

A lo largo de estas secuencias, la muerte se presenta socarrona, o bien disfrazada de benefactora; con el aspecto de un seductor o envanecida por su éxito. Nunca brutal, nunca violenta en sí misma, aunque en una ocasión la guerra le dé un triunfo apoteósico. O es la brutalidad del sistema vigente de injusticia el que cede una víctima acaso temprana o un mendigo.

El ciclo se desarrolla en dos escenas interiores y dos exteriores, con equilibrio dramático de las cuatro canciones. También es relevante el momento del día (de la noche, en rigor) en que se produce la visita o triunfo de la muerte.

*Canción de cuna* (interior, poco antes del amanecer) es un diálogo, como pueda serlo *Der Erlkönig*, de Schubert, de acuerdo con el poema de Goethe. En el caso mussorgskiano, la relación con la muerte es directa: la madre del niño forcejea en una imposible negociación; la desigual lucha concluye con la derrota de la madre, mientras el niño, en efecto, termina «en un sueño tranquilo». El desdoblamiento del cantante en dos personajes, la muerte melíflua e hipócrita (*lento*) frente a la madre angustiada y alterada (*agitato*), es de un bello efecto dramático.

En *La danza «trepak»* (exterior, noche), la muerte convence al mendigo de lo *ventajoso* que sería dejar este mundo horrible. El tema de este discurso cargado de ironía es una danza ucraniana, la que da nombre a la canción. Al final, pasamos del escarnio a la evocación del buen tiempo, cuando el mendigo, ay, no habría muerto de frío.

El tema de la muerte en la *Serenata* (interior, noche) es casi heroico. La cantinela es aquí un auténtico ostinato que se disuelve al final con el logro del caballero-muerte que consigue, con una exclamación de victoria, el cuerpo exangüe de la víctima.

En el triunfo de la muerte que se refleja en *El mariscal de campo* (exterior, mediodía —la batalla—, brumas del atardecer; después, noche), el siniestro discurso vencedor que cierra el ciclo tiene dos referencias: una inmediata, la guerra entre Rusia y Turquía; y otra mediata, la iconografía misma del triunfo de la muerte asentada en el consciente colectivo de todos los pueblos, no sólo cristianos, por los que se han paseado los cuatro jinetes. Hay dos partes importantes en el discurso triunfal: un *andantino alla marzia* y la transformación de un canto revolucionario de origen polaco.



**Textos**

## PRIMERA PARTE

### WOLFGANG AMADEUS MOZART

#### DIE IHR DES UNERMESSLICHEN WELTALLS SCHÖPFER EHRT

Texto de Franz Heinrich Ziegenhagen (1753-1806)

Die ihr des unermesslichen Weltalls Schöpfer  
ehrt,  
Jehova nennt ihn, oder Gott, nennt Fu ihn,  
Oder Brahma, hört!  
Hört Worte aus der Posaune des Allherrschers!  
Laut tönt durch Erden,  
Monde, Sonnen ihr ew'ger Schall,  
Hört Menschen, hört, Menschen, sie  
auch ihr!  
Liebt mich in meinen Werken,  
Liebt Ordnung, Ebenmaß und Einklang!  
Liebt euch, liebt euch, euch selbst und eure  
Brüder,  
Liebt euch selbst und eure Brüder!  
Körperkraft und Schönheit sei eure Zierd',  
Verstandeshelle euer Adel!  
Reicht euch der ew'gen Freundschaft  
Bruderhand,  
Die nur ein Wahn, nie Wahrheit euch so lang  
entzog!  
Zerbrechet dieses Wahnes Bande,  
Zerreiſet dieses Vorurtheiles Schleier,  
Enthüllt euch vom Gewand,  
Das Menschheit in Sektiererei verkleidet!  
In Kotter schmiedet um das Eisen,  
Das Menschen—, das Bruderblut bisher vergoss!  
Zersprengt Felsen mit dem schwarzen Staube,  
Der mordend Blei ins Bruderherz oft  
schnellte!  
Wähnt nicht, dass wahres Unglück sei auf meiner  
Erde!  
Belehrung ist es nur, die wohltut,  
Wenn sie euch zu bessern Taten spornt;  
Die Menschen, ihr in Unglück wandelt,  
Wenn töricht blind ihr rückwärts in den Stachel  
schlagt,  
Der vorwärts, vorwärts euch antreiben sollte.  
Seid weise nur, seid kraftvoll und seid Brüder!  
Dann ruht auf euch mein ganzes Wohlgefallen,  
Dann netzen Freudenzähren nur die  
Wangen,  
Dann werden eure Klagen Jubeltöne,  
Dann schaffet ihr zu Edens Tälern Wüsten,  
Dann lachet alles euch in der Natur,  
Dann ist's erreicht, des Lebens wahres  
Glück!

#### LOS QUE ADORÁIS AL CREADOR DEL UNIVERSO INCONMENSURABLE

Traducción de Isabel García Adán

Los que adoráis al Creador del universo  
inconmensurable,  
Jehová lo llamáis, o Dios lo llamáis, o Fu,  
o Brahma... ¡Escuchad!  
¡Oíd las palabras de la trompeta del Todopoderoso!  
Su potente sonido recorre la Tierra,  
recorre lunas y soles su eco sempiterno,  
¡oíd a los seres humanos, oídos también, humanos  
que sois!  
Amadme en mis obras,  
amad el orden, la proporción y la armonía.  
Amaos, amaos, a vosotros mismos y a vuestros  
hermanos,  
¡jamaos a vosotros mismos y a vuestros hermanos!  
Sean la fuerza física y la belleza vuestros atributos,  
la claridad de pensamiento vuestra nobleza.  
Tendeos la fraternal mano de la amistad  
eterna,  
de la que sólo el desvarío, jamás la verdad, os privó  
largamente.  
Romped las cadenas de ese desvarío,  
desgarrad los velos de esos prejuicios,  
despojaos del hábito  
que disfraz a la humanidad de estirpes distintas.  
En cálidas mantas debéis convertir el hierro,  
que hasta ahora ha derramado sangre humana, fraterna.  
Haced estallar las rocas con ese polvo negro  
que tantas veces lanzó plomo asesino al corazón del  
hermano.  
No penséis que es pura desdicha lo que impera en mi  
tierra.  
Es enseñanza, eso sí, y os hace bien  
cuando os sirve de aliciente para actos mejores;  
sois vosotros, humanos, quienes llamáis a la desdicha  
cuando con necia ceguera claváis de espaldas  
en la lanza  
a quien debería guiaros hacia adelante, adelante.  
Sed sabios —eso os pido—, sed fuertes y sed hermanos.  
Entonces se posará sobre vosotros mi favor entero,  
entonces sólo lágrimas de gozo rodarán por vuestras  
mejillas,  
entonces se tornarán vuestros lamentos cantos de júbilo,  
entonces convertiréis en valles del Edén los desiertos,  
entonces os sonreirá la naturaleza en pleno,  
entonces se habrá alcanzado la verdadera dicha de la  
vida.

## ANTONÍN DVOŘÁK

### BIBLICKÉ PÍSNĚ

Texto de los salmos de la Biblia de Kralice

#### 1. Oblak a mrákota jest vůkol Něho

Oblak a mrákota jest vůkol Něho,  
spravedlnost a soud základ trůnu Jeho.  
Oheň předchází Jej a zapaluje vůkol  
nepřátele Jeho.  
Zasvěcujit' se po okršku světa blýskání Jeho;  
to vidouc země děsí se.  
Hory jako vosk rozplývají se před obličejem  
Hospodina,  
panovníka vsí země.  
A slávu Jeho spatřuj' všichni národové.

#### 2. Skrýše má a pavéza má Ty jsi

Skrýše má a pavéza má Ty jsi,  
na slovo Tvé očekávám.  
Odstuptež ode mne, nešlechtníci,  
abych ostříhal příkázání Boha svého.  
Posiluj mne, bych zachován byl  
a patřil ku stanovením Tvým ustavičně.  
Děsí se strachem před Tebou tělo mé,  
nebo soudů Tvých bojím se náramně.

#### 3. Slyš, ó Bože! Slyš modlitbu mou

Slyš, ó Bože! Slyš modlitbu mou,  
a neskrývej se před prosbou mou.  
Pozoruj a vyslyš mne;  
nebot' naříkám v úpění svém  
a kormoutím se.  
Srdce mé tesklí ve mně,  
a strachové smrti přišli na mne,  
a hrůza přikvačila mne.  
I řekl jsem:  
Ó bych měl křídla jako holubice!  
Zaletěl bych a poodpočinul.  
Aj, daleko bych se vzdálil  
a přebýval bych na poušti.  
Pospíšil bych ujítí větru prudkému a vichřici.

### CANCIONES BÍBLICAS

Traducción y revisión de Kveta Sanz

#### 1. Hay en torno a él nube y tinieblas

Hay en torno a él nube y tinieblas,  
la justicia y el juicio son la base de su trono.  
Precédele fuego que abrasa en derredor  
a todos sus adversarios;  
sus rayos alumbran el mundo;  
tiembla la tierra al verlo.  
Derrítense como cera los montes ante  
Yavé,  
el Señor de toda la tierra.  
Y todos los pueblos ven su gloria.

#### 2. Tú eres mi refugio y mi escudo

Tú eres mi refugio y mi escudo.  
La palabra tuya estoy esperando.  
Renuncien a mí, innobles,  
para guardar los mandamientos de mi Dios.  
Dame fuerza para seguir  
y formar siempre parte de tus determinaciones.  
Mi cuerpo se estremece de miedo ante ti,  
puesto que temo mucho tu juicio.

#### 3. ¡Da oídos, Dios, a mi oración!

¡Da oídos, Dios, a mi oración!  
No te escondas ante mi súplica.  
Atiende y respóndeme.  
Estoy abatido en mi tristeza  
y conturbado.  
Me tiembla el corazón dentro del pecho,  
asaltándome temores de muerte.  
Y yo digo: «¡Quién me diera alas  
como la paloma!».  
Y volaría y descansaría.  
¡Ciertamente huiría lejos  
y moraría en el desierto!  
Apresurárame a salvarme del viento  
fuerte y de la tempestad.

#### 4. Hospodin jest můj pastýř

Hospodin jest můj pastýř,  
nebudu mítí nedostatku.  
Na pastvách zelených pase mne,  
k vodám tichým mne přivodí.  
Duši mou občerstvuje;  
vodí mne po stezkách spravedlnosti  
pro jméno Své.  
Byť se mi dostalo jíti  
přes údolí stínu smrti:  
nebudut' se báti zlého,  
nebo Ty se mnou jsi;  
a prut Tvůj a hůl Tvá,  
tot' mne potěšuje.

#### 5. Bože! Bože! Píseň novou

Bože! Bože! Píseň novou  
zpívati budu Tobě na loutně  
a žalmy Tobě prozpěvovati.  
Na každý den dobrořečiti budu Tobě  
a chváliti jméno Tvé na věky věků.  
Hospodin jistě veliký jest  
a vší chvály hodný,  
a velikost Jeho  
nemůž' vystižena býti.  
O slávě a kráse a velebnosti Tvé,  
i o věcech Tvých předivných mluviti budu.  
A moc přehrozných skutků Tvých  
všichni rozhlášovati budou;  
i já důstojnost Tvou  
budu vypravovati.

#### 6. Slyš, ó Bože, volání mé

Slyš, ó Bože, volání mé,  
pozoruj modlitby mé!  
Nebo jsi býval útočiště mé  
a pevná věže před tváří nepřitele.  
Budut' bydleti v stánku Tvém na věky,  
schráním se v skrýši křídel Tvých.  
Bože! Bůh silný můj Ty jsi,  
Tebet' hned v jitře hledám,  
Tebe žízní duše má,  
po Tobě touží tělo mé,  
v zemi žíznivé a vyprahlé,  
v níž není vody.  
A tak abych Tobě dobrořečil  
a s radostným rtů prozpěvováním  
chválila by Tě ústa má.

#### 4. El Señor es mi pastor

El Señor es mi pastor,  
nada me faltará.  
En verdes praderas me hace pacer  
y me lleva a tranquilas aguas.  
Recrea mi alma;  
me guía por senderos de la justicia  
por el honor de su nombre.  
Aunque haya de pasar  
por un valle tenebroso,  
no temeré de mal alguno,  
porque tú estás conmigo.  
Tu vara y tu cayada  
son mi consuelo.

#### 5. ¡Dios! ¡Dios! Una canción nueva

¡Dios! ¡Dios! Una canción nueva  
te cantaré con mi laúd,  
y salmos te cantaré.  
Cada día te bendeciré y alabaré tu nombre  
por los tiempos de los tiempos.  
Grande es nuestro Señor  
y digno de toda alabanza,  
y su grandeza  
es indescriptible.  
De tu gloria y belleza y de la magnificencia tuya  
y de tus prodigios hablaré,  
y de muchas de tus tremendas proezas  
todos irán pregonando;  
y yo tu dignidad  
iré narrando.

#### 6. ¡Oye, Dios mío, mi clamor!

¡Oye, Dios mío, mi clamor,  
atiende mis oraciones!  
Pues tú eras mi refugio,  
la torre fortificada frente al enemigo;  
habitaré siempre en tu tabernáculo;  
me acogeré al amparo de tus alas.  
Dios, tú eres mi gran Dios,  
sedienta de ti está mi alma,  
mi cuerpo te está anhelando,  
en tierra árida y sedienta,  
en la que no hay agua.  
Y así para bendecirte,  
y con el cantar jubiloso  
de mis labios,  
te alabaría mi boca.

### 7. Při řekách babylonských

Při řekách babylonských,  
tam jsme sedávali a plakávali,  
rozpomínajíce se na Sion.  
Na vrbí v té zemi  
zavěšovali jsme citary své,  
a když se tam dotazovali nás ti,  
kteříž nás zajali,  
na slova písničky, říkájice:  
Zpívejte nám některou píseň Sionskou.  
Odpovídali jsme:  
Kterakž bychom mohli zpívat  
píseň Hospodinovu  
v zemi cizozemců?  
Jestliže se zapomenou na Tebe,  
ó, Jeruzaléme,  
ó, zapomeniž i pravice má umění svého.

### 8. Popatříž na mne a smiluj se nade mnou

Popatříž na mne a smiluj se nade mnou,  
nebot' jsem opuštěný a ztrápený.  
Soužení srdce mého rozmnožují se,  
z úzkostí mých vyved' mne,  
z úzkostí mých vyved' mne.  
Smiluj se nade mnou!  
Viz trápení mé a bídu mou  
a odpust' všechny hříchy mé.  
Ostříhej duše mé a vytrhni mne,  
at' nejsem zahanben,  
nebot' v Tebe doufám,  
nebot' v Tebe doufám!

### 9. Pozdvihuji očí svých k horám

Pozdvihuji očí svých k horám,  
odkud by mi přišla pomoc.  
Pomoc má jest od Hospodina,  
kterýž učinil nebe i zemi.  
Nedopustit', aby se pohnouti  
měla noha tvá,  
nebo nedřímět' strážný tvůj.  
Aj, nedřímět', ovšem nespí ten,  
kterýž ostříhá Izraele.

### 7. Junto a los ríos de Babilonia

Junto a los ríos de Babilonia,  
allí nos sentábamos y llorábamos  
acordándonos de Sion.  
De los sauces de aquella tierra  
colgábamos nuestras cítaras,  
y cuando nos preguntaban allí los  
que nos cautivaron  
por las palabras de las canciones, diciendo:  
«Cantadnos alguna canción de Sion».  
Respondíamos:  
«¿Cómo podríamos cantar  
la canción del Señor  
en tierra extranjera?».  
Si yo me olvido de ti,  
oh, Jerusalén,  
oh, olvidada sea también la diestra de su arte.

### 8. Mírame y apiádate de mí

Mírame y apiádate de mí,  
puesto que estoy abandonado y afligido.  
Las congojas de mi corazón se van multiplicando,  
sácame de mis angustias,  
sácame de mis angustias.  
¡Apiádate de mí!  
Contempla mi sufrimiento y la miseria mía  
y perdona todos mis pecados.  
Cuida de mi alma y sálvame  
para que no me sienta avergonzado,  
pues mi esperanza está puesta en ti,  
pues mi esperanza está puesta en ti.

### 9. Levanto mis ojos hacia los montes

Levanto mis ojos hacia los montes,  
de donde me vino el auxilio.  
Mi auxilio es del Señor  
que hizo el cielo y la tierra.  
No permitirá  
que resbale tu pie,  
tu guardián no duerme;  
no duerme ni reposa  
el guardián de Israel.

**10. Zpívejte Hospodinu píseň novou**

Zpívejte Hospodinu píseň novou,  
nebot<sup>4</sup> jest divné věci učinil.

Zvuk vydejte, prozpěvujte  
a žalmy zpívejte!

Zvuč, moře, i to, což v něm jest;  
okršlek světa, i ti, což na něm bydlí.

Řeky rukama plesejte,  
spolu s nimi i hory prozpěvujte!

Plesej, pole, a vše, což na něm;  
plesej, země, zvuč i moře,

i což v něm jest!

**10. ¡Cantad al Señor un cántico nuevo!**

¡Cantad al Señor un cántico nuevo  
porque él ha hecho maravillas;  
cantad canciones  
y salmos!

Que suene el mar y cuanto él contiene.

¡El mundo y todos los que habitan en él,  
con la manos muevan los ríos,  
hagan que canten a su vez los montes.

Regocíjate, campo, y todo lo que hay en él;  
regocíjate tierra, que suene el mar  
y cuanto en él se contiene!

## SEGUNDA PARTE

### ROGER QUILTER

#### THREE SHAKESPEARE SONGS

##### 1. Come away, death

Texto de William Shakespeare (1564-1616), extraído de *Noche de Reyes* (acto II, escena 4)

Come away, come away, death,  
And in sad cypress let me be laid;  
Fly away, fly away, breath;  
I am slain by a fair cruel maid.  
My shroud of white, stuck all with yew,  
O, prepare it!  
My part of death, no one so true  
Did share it.

Not a flower, not a flower sweet,  
On my black coffin let there be strown.  
Not a friend, not a friend greet  
My poor corpse, where my bones shall be thrown.  
A thousand thousand sighs to save,  
Lay me, O, where  
Sad true lover never find my grave,  
To weep there!

##### 2. O mistress mine

Texto de William Shakespeare (1564-1616), extraído de *Noche de Reyes* (acto II, escena 3)

O mistress mine, where are you roaming?  
O stay and hear; your true love's coming,  
That can sing both high and low;  
Trip no further, pretty sweetening;  
Journeys end in lovers' meeting,  
Ev'ry wise man's son doth know.

What is love? 'tis not hereafter;  
Present mirth hath present laughter;  
What's to come is still unsure:  
In delay there lies no plenty;  
Then come kiss me, sweet and twenty;  
Youth's a stuff will not endure.

#### TRES CANCIONES DE SHAKESPEARE

##### 1. Aléjate, parca

Traducción de José López Piñeiro

Aléjate, aléjate parca.  
Y bajo un ciprés acongojado, déjame yacer;  
vuela, vuela aliento fugaz,  
que una cruel doncella la vida quitarme quiere.  
Mi nívea mortaja en el tejo se enreda.  
¡Oh, prepárenla!  
Este mi aciago pesar, nadie compartía  
con tanta claridad.

Ni siquiera una flor, ni una delicada flor,  
deberá esparcirse sobre mi negro sarcófago.  
Que nadie me acompañe al lugar  
donde mis huesos han de ser desperdigados.  
Mil mil suspiros se ahorrarán.  
¡Entiérrenme donde ningún amante  
acongojado pueda jamás encontrarme,  
para sobre mi tumba su pena llorar!

##### 2. ¡Oh, amada mía!

Traducción de José López Piñeiro

¡Oh, amada mía! ¿Por dónde deambulas?  
¡Oh, estate y escucha!, tu verdadero amor está por llegar.  
Puede escuchárselo tanto en alta como en queda voz.  
No busques más, amada mía.  
El viaje concluye al encontrarse los amantes.  
Todo hijo de hombre bien lo sabe.

¿Qué es el amor? No es el después.  
El presente tiene mirto, el presente tiene risa.  
Lo que está por venir incierto es.  
No hay riqueza en el retraso.  
Luego, ven y bésame, joven y lozana.  
La juventud no resistirá el paso del tiempo.

### 3. Blow, blow thou winter wind

Texto de William Shakespeare (1564-1616),  
extraído de *Como gustéis* (acto II, escena 7)

Blow, blow thou winter wind,  
Thou art not so unkind  
As man's ingratitude;  
Thy tooth is not so keen  
Because thou art not seen,  
Although thy breath be rude.

Heigh ho! sing heigh ho! unto the green  
holly:  
Most friendship is feigning, most loving mere  
folly:  
Then, heigh ho! the holly! this life is most  
jolly.

Freeze, freeze thou bitter sky,  
Thou dost not bite so nigh  
As benefits forgot:  
Though thou the waters warp,  
Thy sting is not so sharp  
As friend remember'd not.

Heigh ho! sing heigh ho! unto the green  
holly:  
Most friendship is feigning, most loving mere  
folly  
Then, heigh ho! the holly! this life is most  
jolly.

### 3. Sopla, sopla viento invernal

Traducción de José López Piñeiro

Sopla, sopla viento invernal.  
No me resultas tan poco amable  
como la ingratitud del hombre;  
tu colmillo no se hinca con tanto interés  
porque nadie tu obra ve,  
por rudo que seas tú.

¡Eh, oh!, ¡eh, oh! Canta conmigo hacia el verde  
acebedo.  
Todo en la amistad es vana pretensión, todo  
en el amor es mera insensatez:  
luego, ¡eh, oh!, ¡el acebedo! Esta vida gozosa  
es en demasía.

Detente, detente gélido viento invernal,  
ya que nunca resultarás tan  
lacerante como el olvido:  
aunque el agua puedas ondular,  
tu aguijón no es tan punzante  
como el pérfido y pueril amigo.

¡Eh, oh!, ¡eh, oh! Canta conmigo hacia el verde  
acebedo.  
Todo en la amistad es vana pretensión, todo  
en el amor es mera insensatez:  
luego, ¡eh, oh!, ¡el acebedo! Esta vida gozosa  
es en demasía.

## MODEST MUSSORGSKI

### ПЕСНИ И ПЛЯСКИ СМЕРТИ

Textos de Arseni Golenishchev-Kutúzov (1848-1913)

#### 1. Колыбельная

Стонет ребёнок... Свеча, нагорая,  
Тускло мерцает кругом.  
Целую ночь колыбельку качая,  
Мать не забылася сном.  
Раным-ранёхонько в дверь осторожно  
Смерть сердобольная стук!  
Вздрыгнула мать, оглянулась тревожно...  
„Полно пугаться, мой друг!  
Бледное утро уж смотрит в окошко...  
Плача, тоскуя, любля,  
Ты утомилась, вздремни-ка немножко,  
Я посижу за тебя.  
Угломнить ты дитя не сумела.  
Слаще тебя я спую.” -  
„Тише! ребёнок мой мечется, бьётся,  
Душу терзая мою!”  
„Ну, да со мною он скоро уймётся.  
Баюшки, баю, баю.” -  
„Щёчки бледнеют, слабеет дыханье...  
Да замолчи-же, молю!” -  
„Доброе знаменье, стихнет страданье,  
Баюшки, баю, баю.”  
„Прочь ты, проклятая!  
Лаской своею сгубишь ты радость мою!”  
„Нет, мирный сон я младенцу навею.  
Баюшки, баю, баю.” -  
„Сжался, пожди допевать хоть мгновенье,  
Страшную песню твою!”  
„Видишь, уснул он под тихое пенье.  
Баюшки, баю, баю.”

### CANTOS Y DANZAS DE LA MUERTE

Traducción de Amelia Serraller Calvo

#### 1. Canción de cuna

El niño llora... La trémula vela  
se extingue lánguidamente.  
Toda la noche, meciendo la cuna,  
la madre no cede al sueño.  
Muy temprano, antes del alba, con cautela,  
¡la muerte, compasiva, llama a la puerta!  
Sobresaltada, la madre miró inquieta...  
«¡No temas, amiga mía!  
La pálida aurora ya asoma por tu ventana...  
De tantas lágrimas, nostalgia y amor,  
estás agotada, echa una cabezadita,  
que yo velaré por ti.  
No has sabido calmar al niño.  
Cantaré más dulce que tú».  
«¡Calla! Mira cómo mi niño se agita y llora.  
¡Se me parte el alma!».  
«Bueno, conmigo se dormirá pronto.  
Duérmete, niño, duérmete ya».  
«Las mejillas palidecen, la respiración se debilita...  
¡Apíadate de mí, te lo ruego!».  
«Es una buena señal, disminuye el sufrimiento,  
duérmete, niño, duérmete ya».  
«¡Aléjate, muerte, maldita!  
¡Acabarás con mi alegría con tus caricias!».  
«No, al niño lo sumerjo en un sueño tranquilo.  
Duérmete, niño, duérmete ya».  
«Por compasión, ¡detén al menos un instante  
tu horrible canción!».  
«¿Lo ves? Se ha dormido con el canto sosegado.  
Duérmete, niño, duérmete ya».

## 2. Серенада

Нега волшебная, ночь голубая,  
Трепетный сумрак весны.  
Внемлет, поникнув головкой, большая  
Шопот ночной тишины.  
Сон не смыкает блестящие очи,  
Жизнь к наслажденью зовёт,  
А под окошком в молчаньи полночи  
Смерть серенаду поёт:  
„В мраке неволи суровой и тесной  
Молодость вянет твоя;  
Рыцарь неведомый, силой чудесной  
Освобожу я тебя.”  
Встань, посмотри на себя: красотой  
Лик твой прозрачный блестит,  
Щёки румяны, волнистой косою  
Стан твой, как тучей обвит.  
Пристальных глаз голубое сиянье,  
Ярче небес и огня;  
Зноем полуденным веет дыханье...  
Ты обольстила меня.  
Слух твой пленился моей серенадой,  
Рыцаря шопот твой звал,  
Рыцарь пришёл за последней наградой:  
Час упоенья настал.  
Нежен твой стан, упоителен трепет...  
„О, задушу я тебя  
В крепких объятьях: любовный мой лепет  
Слушай!... молчи!... Ты моя!”

## 2. Serenata

Voluptuosidad mágica, una noche azulada,  
con la palpitante oscuridad de la primavera.  
Se concentra la enferma, inclinando la cabecita,  
y escucha el silencio nocturno.  
El sueño no afecta a sus ojos, brillantes y febriles.  
La vida invita a la dicha.  
Pero bajo la ventana, en el silencio de la medianoche,  
la muerte canta una serenata:  
«En las angostas tinieblas del hosco cautiverio,  
tu juventud se marchita, doncella;  
yo seré tu caballero desconocido, de prodigiosa  
fuerza, y te liberaré».  
Levanta y contempla tu belleza:  
tu semblante diáfano brilla,  
mira tus mejillas sonrosadas, tu trenza ondulada,  
tu talle, enlazado como una nube.  
Tus atentos ojos, de un fulgor celeste,  
deslumbran más que las estrellas del firmamento;  
tu aliento es cálido como la brisa del mediodía...  
Tú me has seducido.  
Mi serenata ha cautivado a tu oído,  
tu susurro me llamó a mí, tu caballero,  
el caballero vino tras el último premio:  
llegó la hora del éxtasis.  
Tu talle tierno, tu delicioso temblor...  
«¡Oh, te ahogaré en mis fuertes  
abrazos! ahora, ¡escucha!  
Mi arrullo amoroso... ¡Calla!... ¡Eres mía!».

### 3. Трепак

Лес да поляны, безлюдье кругом.  
 Вьюга и плачет и стонет,  
 Чуется, будто во мраке ночном,  
 Злая, кого-то хоронит;  
 Глядь, так и есть! В темноте мужика  
 Смерть обнимает, ласкает,  
 С пьяненьким пляшет вдвоём трепака,  
 На ухо песнь напевает:  
 Ой, мужичок, старичок убогой,  
 Пьян напился, поплёлся дорогой,  
 А мятель-то, ведьма, поднялась, вызграла.  
 С поля в лес дремучий невзначай загнала.  
 Горем, тоской да нуждой томимый,  
 Ляг, прикорни, да усни, родимый!  
 Я тебя, голубчик мой, снежком согрею,  
 Вкруг тебя великую игру затею.  
 Взбей-ка постель, ты мятель-лебёдка!  
 Гей, начинай, запевай погодка!  
 Сказку, да такую, чтоб всю ночь тянулась,  
 Чтоб пьянчуге крепко под неё заснулось!  
 Ой, вы леса, небеса, да тучи,  
 Темь, ветерок, да снежок летучий!  
 Свейтесь пеленою, снежной, пуховою;  
 Ею, как младенца, старичка прикрою...  
 Спи, мой дружок, мужичок счастливый,  
 Лето пришло, расцвело!  
 Над нивой солнышко смеётся да серпы глядят,  
 Песенка несётся, голубки летают...

### 3. La danza *trepak*

Desiertos bosques y prados.  
 La ventisca llora y gime,  
 se siente como si en las tinieblas de la noche  
 pasase un cortejo fúnebre;  
 ¡y mira, ahí está! En la oscuridad de la noche  
 la muerte abraza y acaricia a un campesino.  
 Invita al borracho a bailar un *trepak* a dúo,  
 y le canta una canción al oído:  
 «¡Oh, viejo y miserable campesino!,  
 que vas borracho y tambaleando por el camino,  
 y la bruja de la ventisca se levantó rugiendo.  
 Te tiró del campo al bosque frondoso de repente.  
 Pena, dolor y pobreza te abruma,  
 ¡recuéstate cómodo y duerme, amigo!  
 Yo, palomo mío, te calentaré con nieve,  
 e iniciaré un gran espectáculo a tu alrededor.  
 ¡Prepárale la cama, doncella de las nieves!  
 ¡Vamos, empieza a cantar, tempestad!  
 ¡Cuéntale un cuento que dure toda la noche,  
 para que con él el juerquista duerma profundamente!  
 ¡Oh vosotros, bosques, cielos y nubes,  
 oscuridad, céfiro, y copos de nieve!  
 Tejedle un sudario nevado y sedoso;  
 que cobije al anciano como si fuese un niño...  
 Duerme, amigo mío, feliz campesino,  
 ¡ha llegado el verano, ya floreció!  
 El sol ríe sobre los campos y se agitan las guadañas,  
 resuenan las canciones, vuelan las palomas...».

#### 4. Полководец

Грохочет битва, блещут брони,  
 Орудья жадные ревут,  
 Бегут полки, несутся кони  
 И реки красные текут.  
 Пылает полдень, люди бьются;  
 Склонилось солнце, бой сильней;  
 Закат бледнеет, но дерутся  
 Враги все яростней и злей.  
 И пала ночь на поле брани.  
 Дружины в мраке разошлись...  
 Всё стихло, и в ночном тумане  
 Стенанья к небу поднялись.  
 Тогда, озарена луною,  
 На боевом своём коне,  
 Костей сверкая белизною,  
 Явилась смерть; и в тишине,  
 Внимая вопли и молитвы,  
 Довольства гордого полна,  
 Как полководец место битвы  
 Кругом объехала она.  
 На холм поднявшись, оглянулась,  
 Остановилась, улыбнулась...  
 И над равниной боевой  
 Раздался голос роковой:  
 „Кончена битва! я всех победила!  
 Все предо мной вы смирились, бойцы!  
 Жизнь вас поссорила, я помирила!  
 Дружно вставайте на смотр, мертвецы!  
 Маршем торжественным мимо пройдите,  
 Войско моё я хочу сосчитать;  
 В землю потом свои кости сложите,  
 Сладко от жизни в земле отдохнуть!  
 Годы незримо пройдут за годами,  
 В людях исчезнет и память о вас.  
 Я не забуду и громко над вами  
 Пир буду править в полуночный час!  
 Пляской тяжёлою землю  
 Я притопчу, чтобы сень гробовую  
 Кости покинуть вовек не могли,  
 Чтоб никогда вам не встать из земли!”

#### 4. El mariscal de campo

La batalla brama, brillan las armas,  
 rugen los cañones con avidez,  
 vuelan los escuadrones, galopan los caballos  
 y discurren los ríos teñidos de rojo.  
 Arde el mediodía, las personas se vapulean;  
 y al caer el sol, la lucha continúa;  
 el ocaso se desvanece, pero la lucha se recrudece;  
 los enemigos están cada vez más airados y violentos.  
 Y cae la noche sobre el campo de batalla.  
 Las tropas se dispersan en medio de la oscuridad...  
 Reina el silencio y, en la niebla nocturna,  
 los gemidos se alzan hacia el cielo.  
 Entonces, iluminada por la luna,  
 sobre su valiente corcel,  
 con la reluciente blancura de sus huesos,  
 apareció la muerte; y en el silencio,  
 atenta a los alaridos y las oraciones,  
 llena de orgullosa satisfacción,  
 como un mariscal recorre el campo de batalla  
 palmo a palmo.  
 Tras subir una colina, contempla,  
 se detiene, sonríe...  
 Y sobre el escenario del combate  
 resuena su voz fatídica:  
 «¡Fin de la batalla! ¡He vencido a todos!  
 ¡Que todos se inclinen ante mí!  
 La vida os enfrentó, y yo, la muerte, os reconciliaré!  
 ¡Levantaos, acudid a la llamada de la muerte!  
 Pasad a mi lado en solemne marcha,  
 quiero pasar revista a mi ejército,  
 y después daos con vuestros huesos en la tierra,  
 para descansar dulcemente de la vida en la tierra!  
 Poco a poco pasarán inadvertidos los años  
 y a la gente se le borrará vuestro recuerdo.  
 ¡Yo no os olvido y con gran estruendo  
 conduciré un homenaje a medianoche!  
 Con una pesada danza, y la tierra húmeda  
 pisaré, para que la sombra sepulcral  
 vuestros huesos jamás puedan abandonar,  
 para que nunca podáis alzaros sobre la tierra!»



# Biografías



## RENÉ PAPE

bajo

René Pape recibió su educación musical en su ciudad natal, Dresde. Hizo su debut cuando aún era estudiante en 1988 en la Ópera Estatal de Berlín y ha sido miembro de ella desde entonces. Allí, ha interpretado los papeles más destacados de su repertorio, como Rocco (*Fidelio*), König Marke (*Tristan und Isolde*), König Heinrich (*Lohengrin*), Pogner (*Die Meistersinger von Nürnberg*), Fasolt (*Das Rheingold*), Hunding (*Die Walküre*), Sarastro (*Die Zauberflöte*), Figaro (*Le nozze di Figaro*), Don Giovanni y Leporello (*Don Giovanni*), Gurnemanz (*Parsifal*) y el zar Boris Godunov (*Boris Godunov*); todos ellos en nuevas producciones dirigidas por Daniel Barenboim. También cantó Ramphis (*Aida*) con Zubin Mehta y Filippo II (*Don Carlos*) con Lorin Maazel. Fue desde Berlín donde René Pape desarrolló su impresionante carrera internacional. El bajo ha sido invitado a los principales teatros líricos de Europa, Estados Unidos y Japón. Desde su exitoso debut, es habitual en la Metropolitan Opera House de Nueva York, donde mantiene compromisos hasta la temporada 2024-2025. Ha actuado en la Ópera Lírica de Chicago, la Ópera de San Francisco, la Ópera de Los Ángeles, así como en los festivales de Bayreuth (como König Marke en *Tristan und Isolde* en 2017 y 2018), Glyndebourne, Lucerna, Orange, San Petersburgo, Salzburgo, Verbier y el de Ópera de Múnich. Igualmente cómodo en los escenarios de conciertos, Pape ha acudido como intérprete de *lied* y como solista con las orquestas sinfónicas más importantes a prestigiosas salas de conciertos del mundo, como en Tokio, Madrid, Londres, Florencia (Maggio Musicale), Roma, Nueva York (Filarmónica de Nueva York con Colin Davis, Lorin Maazel y Kurt Masur), Chicago (Sinfónica de Chicago con Georg Solti y Daniel Barenboim), Boston (Sinfónica de Boston), París (Orquesta de París con Daniel Barenboim y Semyon Bychkov), Cleveland (Sinfónica de Cleveland con Franz Welser-Möst), Filadelfia (Orquesta de Filadelfia con Wolfgang Sawallisch), Berlín (Filarmónica de Berlín), Múnich (Filarmónica de Múnich); y ha trabajado con la Orquesta Sinfónica de la Radio de Baviera o en la Ópera Estatal de Baviera (con Zubin Mehta). Ha realizado apariciones en televisión, grabaciones y DVD, entre otros, en los sellos BMG, EMI, Deutsche Grammophon y Teldec con Daniel Barenboim, Colin Davis, James Levine, Georg Solti o Antonio Pappano. Pape ha sido galardonado con varios premios internacionales, como dos Grammy, y es considerado uno de los máximos exponentes mundiales de su registro vocal de bajo. René Pape actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Bettina Stoess

## CAMILLO RADICKE

piano

El pianista Camillo Radicke recibió su educación musical en su ciudad natal, Dresde, de la mano de Regina Metzner, Amadeus Webersinke y Arkadi Zenziper. Galardonado con el primer premio en los prestigiosos concursos internacionales de piano de Palma de Mallorca (F. Chopin), en 1990, Atenas (Maria Callas) y Vercelli (G. B. Viotti), ambos en 1992, Radicke ha actuado como solista y músico de cámara en casi todos los países de Europa, en Oriente Medio, Cuba, América del Sur, Japón, Corea y Emiratos Árabes Unidos. Radicke ha participado en grandes festivales internacionales, como el Festival de Salzburgo, el Festival de Piano del Ruhr, el Festival Beethoven de Bonn, el Festival de Edimburgo, los BBC Lunchtime Concerts de Londres, el Festival Haydn de Eisenstadt, el Festival de Rheingau, el Festival de Dresde, el MDR Music Summer y la Schubertiade Schwarzenberg. También ha tocado con orquestas como la Filarmónica de Dresde, la Staatskapelle de Dresde, la Filarmónica de Stuttgart, la Orquesta de Cámara de Múnich y la Orquesta Sinfónica de la RAI de Turín; y ha trabajado junto con directores como Marek Janowski, Gerd Albrecht, Michel Plasson, Yuri Temirkanov, Tamas Vasary, Bernhard Klee, Ludwig Güttler, Jörg-Peter Weigle y Peter Schreier. Asimismo, ha sido invitado a los escenarios de la Scala de Milán, la Metropolitan Opera House de Nueva York, el Teatro Colón de Buenos Aires, el Concertgebouw de Ámsterdam, la City Opera Hall de Tokio, la Alte Oper de Fráncfort, la Berliner Philharmonie, la Musikverein y la Konzerthaus en Viena, la Tonhalle y la Ópera de Zúrich, el Mozarteum de Salzburgo, la Kölner Philharmonie, la Herkulessaal de Múnich, el Teatro de la Zarzuela de Madrid, el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, la Cité de la Musique y la Ópera de París o el Wigmore Hall de Londres. Entre la lista de cantantes a los que Radicke ha acompañado al piano, están Peter Schreier, Olaf Bär, Juliane Banse, Ruth Ziesak, Piotr Beczala, Martis Petersen, Sondra Radvanovsky y René Pape. Ha grabado con Harmonia Mundi los *Liebeslieder-Walzer* de Brahms y los *Spanische Liebeslieder* de Schumann para cuatro voces y piano a cuatro manos con Marlis Petersen, Stella Doufexis, Anke Vondung, Werner Güra, Konrad Jarnot y Christoph Berner. Camillo Radicke ha actuado en una edición del Ciclo de Lied: XV (2008-2009).

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## XXIX CICLO DE LIED

### RECITAL 2

LUNES 19/12/22 20:00h

**Christian Gerhaher** BARÍTONO

**Gerold Huber** PIANO

*Vier ernste Gesänge*, op. 121

y otros *lieder* de J. Brahms

### RECITAL 3

LUNES 30/01/23 20:00h

**Konstantin Krimmel** BARÍTONO \*

**Ammiel Bushakevitz** PIANO

Obras de H. Wolf, *Liederkreis*, op. 39

y otros *lieder* de R. Schumann

### RECITAL 4

MARTES 07/02/23 20:00h

**Christiane Karg** SOPRANO

**Anneleen Lenaerts** ARPA \*

*Wir sind durch Not und Freude gegangen Hand in Hand*

Obras de C. Debussy, R. Strauss

y O. Respighi

### RECITAL 5

LUNES 27/03/23 20:00h

**Marianne Crebassa** MEZZOSOPRANO \*

**Joseph Middleton** PIANO \*

Obras de M. Ravel, C. Debussy, F. Mompou,

H. Villa-Lobos y J. Guridi

### RECITAL 6

LUNES 03/04/23 20:00h

**André Schuen** BARÍTONO

**Daniel Heide** PIANO

J. Brahms: *Die schöne Magelone*, op. 33

### RECITAL 7

LUNES 08/05/23 20:00h

**Manuel Walser** BARÍTONO \*

**Alexander Fleischer** PIANO \*

*Liebe und Traum*

Obras de J. Brahms, S. Rachmaninov

y R. Strauss

### RECITAL 8

LUNES 05/06/23 20:00h

**Ian Bostridge** TENOR

**Julius Drake** PIANO

Obras de F. Schubert, R. Schumann,

C. Schumann, H. Werner Henze

y selección de *Rückert Lieder*, de G. Mahler

\* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

# Ciclos de Lied [1994-95 / 2022-23] HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

**Wolfgang Amadeus Mozart**

*Cantata 'Die ihr des unermesslichen Weltalls Schöpfer ehrt',*

**KV 619** <sup>1</sup>

**Antonín Dvořák**

*Canciones bíblicas, op. 99*

XI CICLO / Recital II / 4 de octubre de 2004 <sup>2</sup>

**EVA URBANOVÁ** soprano / **DAVID ŠVEC** piano

**Roger Quilter**

*Three Shakespeare songs, op. 6* <sup>3</sup>

**Modest Mussorgski**

*Cantos y danzas de la muerte*

II CICLO / Recital VII / 3 de mayo de 1996

**PAATA BURCHULADZE** bajo / **LIUDMILA IVANOVA** piano

V CICLO / Recital III / 8 de febrero de 1999

**MARJANA LIPOVŠEK** mezzosoprano / **ANTHONY SPIRI** piano

XXVIII CICLO / Recital I / 4 de octubre de 2021

**EKATERINA SEMENCHUK** mezzosoprano / **SEMJON SKIGIN** piano

<sup>1</sup> Por primera vez en el Ciclo de Lied.

<sup>2</sup> Recital ofrecido en el centenario de la muerte de Antonín Dvořák.

<sup>3</sup> Por primera vez en el Ciclo de Lied.

# Ciclos de Lied

(1994-95 / 2022-23)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

## CANTANTES

**Thomas Allen**, barítono, VI (99-00)

**Victoria de los Ángeles**, soprano, I (94-95)

**Anna Caterina Antonacci**, soprano, XIX (12-13),  
XXI (14-15), XXIV (17-18)

**Ainhoa Arteta**, soprano, XX (13-14), XXV (18-19)

**Olaf Baer**, barítono, I (94-95), IV (97-98),  
VIII (01-02), IX (02-03)

**Juliane Banse**, soprano, VII (00-01), IX (02-03),  
X (03-04)

**Daniela Barcellona**, mezzosoprano, X (03-04)

**María Bayo**, soprano, IV (97-98), VIII (01-02)

**Piotr Beczala**, tenor, XXIV (17-18)

**Teresa Berganza**, mezzosoprano, V (98-99)

**Gabriel Bermúdez**, barítono, XVIII (11-12)

**Florian Boesch**, barítono, XVII (10-11), XIX (12-13),  
XXII (15-16), XXIV (17-18), XXV (18-19),  
XXVII (tres recitales, 20-21)

**Barbara Bonney**, soprano, V (98-99), VII (00-01),  
IX (02-03), XI (04-05)

**Olga Borodina**, mezzosoprano, XV (08-09)

**Ian Bostridge**, tenor, VI (99-00), XII (05-06),  
XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15),  
XXIX (22-23)

**Paata Burchuladze**, bajo, II (95-96)

**Manuel Cid**, tenor, X (03-04)

**Sarah Connolly**, mezzosoprano, XXV (18-19)

**Marianne Crebassa**, mezzosoprano, XXIX (22-23)

**José van Dam**, bajo-barítono, IV (97-98),  
XIV (07-08)

**Diana Damrau**, soprano, XIV (07-08), XXIV (17-18)

**David Daniels**, contratenor, XII (05-06), XX (13-14)

**Ingeborg Danz**, contralto, IX (02-03)

**John Daszak**, tenor, VIII (01-02)

**Danielle De Niese**, soprano, XXII (15-16)

**Sabine Devieille**, soprano, XXVII (20-21)

**Joyce DiDonato**, mezzosoprano, XIII (06-07),  
XVI (09-10), XXII (15-16)

**Stella Doufexis**, mezzosoprano, XV (08-09)

**Christian Elsner**, tenor, XXII (15-16)

**María Espada**, soprano, XXII (15-16)

**Bernarda Fink**, mezzosoprano, XII (05-06),  
XVI (09-10), XXV (18-19)

**Gerald Finley**, bajo-barítono, XVI (09-10),  
XVIII (11-12)

**Juan Diego Flórez**, tenor, XI (04-05)

**Vivica Genaux**, mezzosoprano, XXI (14-15)

**Véronique Gens**, soprano, XX (13-14)

**Christian Gerhaher**, barítono, IX (02-03), XI (04-05),  
XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12),  
XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17),  
XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20), XXVII (20-21),  
XXVIII (dos recitales, 21-22), XXIX (22-23)

**Matthias Goerne**, barítono, V (98-99), VI (99-00),  
VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03),  
X (dos recitales, 03-04), XII (05-06), XIII (06-07),  
XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11),  
XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17),  
XXIV (tres recitales, 17-18), XXVI (19-20),  
XXVIII (21-22)

**Elena Gragera**, soprano, XIX (12-13)

**Susan Graham**, mezzosoprano, X (03-04),  
XIV (07-08), XVIII (11-12)

**Monica Groop**, mezzosoprano, III (96-97)

**Werner Güra**, tenor, XV (08-09)

**Hakan Hagegard**, barítono, II (95-96)

**Ann Hallenberg**, mezzosoprano, XXIV (17-18)

**Thomas Hampson**, barítono, III (96-97), V (98-99),  
VII (00-01), XI (04-05)

**Barbara Hendricks**, soprano, II (95-96), IV (97-98),  
IX (02-03), XV (08-09)

**Dietrich Henschel**, barítono, VIII (01-02),  
IX (02-03), XII (05-06)

**Nancy Fabiola Herrera**, mezzosoprano,  
XVII (10-11), XXVI (19-20)

**Wolfgang Holzmair**, barítono, XIII (06-07)

**Robert Holl**, bajo-barítono, I (94-95)

**Dmitri Hvorostovsky**, barítono, III (96-97),  
VI (99-00)

**Soile Isokoski**, soprano, XVII (10-11)

**Christiane Iven**, soprano, XVII (10-11), XIX (12-13)

**Gundula Janowitz**, soprano, I (94-95)

**Konrad Jarnot**, barítono, XV (08-09)

**Philippe Jaroussky**, contratenor, XVIII (11-12),  
XXI (14-15)

**Christiane Karg**, soprano, XX (13-14), XXIX (22-23)

**Vesselina Kasarova**, mezzosoprano, IV (97-98),  
XII (05-06)

**Simon Keenlyside**, barítono, XIII (06-07),  
XV (08-09), XXI (14-15), XXVI (19-20)

**Angelika Kirchschrager**, mezzosoprano,  
VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11),  
XIX (12-13), XXIII (16-17)

**Julia Kleiter**, soprano, XXVIII (21-22)

- Sophie Koch, mezzosoprano, XIII (06-07)  
 Katharina Konradi, soprano, XXVIII (21-22)  
 Konstantin Krimmel, barítono, XXIX (22-23)  
 Magdalena Kožená, mezzosoprano, XIII (06-07)  
 Marie-Nicole Lemieux, contralto, XXI (14-15)  
 Marjana Lipovšek, mezzosoprano, V (98-99)  
 Felicity Lott, soprano, II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
 Christopher Maltman, barítono, XVI (09-10)  
 Karita Mattila, soprano, XXII (15-16)  
 Sylvia McNair, soprano, II (95-96)  
 Bejun Mehta, contratenor, XIII (06-07), XVII (10-11), XXVII (20-21)  
 Waltraud Meier, mezzosoprano, X (03-04), XIV (07-08)  
 Carlos Mena, contratenor, XV (08-09), XXIII (16-17)  
 María José Montiel, mezzosoprano, XXI (14-15)  
 Hanna-Elisabeth Müller, soprano, XXIV (17-18)  
 Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono, XXII (15-16)  
 Ann Murray, mezzosoprano, II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
 Leo Nucci, barítono, XX (13-14), XXIV (17-18)  
 Christiane Oelze, soprano, V (98-99)  
 Josep-Ramon Olivé, barítono, XXVIII (21-22)  
 Anne Sofie von Otter, mezzosoprano, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Mark Padmore, tenor, XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17), XXVIII (21-22)  
 René Pape, bajo, XXIX (22-23)  
 Miah Persson, soprano, XXII (15-16)  
 Mauro Peter, tenor, XXIII (16-17)  
 Marlis Petersen, soprano, XV (08-09), XXVIII (21-22)  
 Adrienne Pieczonka, soprano, XXII (15-16), XXV (18-19)  
 Luca Pisaroni, barítono, XXIII (16-17)  
 Ewa Podleś, contralto, VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)  
 Matthew Polenzani, tenor, XXVII (20-21)  
 Christoph Prégardien, tenor, VI (99-00), IX (02-03), XXVI (19-20), XXVII (20-21)  
 Hermann Prey, barítono, I (94-95)  
 Margaret Price, soprano, I (94-95)  
 Thomas Quasthoff, bajo-barítono, I (94-95), II (95-96), VII (00-01), XXV (18-19)  
 Johan Reuter, barítono, XX (13-14)  
 Isabel Rey, soprano, VI (99-00), XVI (09-10)  
 Núrria Rial, soprano, XXVII (20-21)  
 Christine Rice, mezzosoprano, XV (08-09)  
 Anna Lucia Richter, mezzosoprano, XXVII (20-21), XXVIII (21-22)
- Dorothea Röschmann, soprano, VIII (01-02), XV (08-09), XXV (18-19)  
 Amanda Roocroft, soprano, XII (05-06), XIX (12-13)  
 Kate Royal, soprano, XV (08-09)  
 Xavier Sabata, contratenor, XXIV (17-18)  
 Ana María Sánchez, soprano, VII (00-01)  
 Michael Schade, tenor, XXV (18-19)  
 Christine Schäfer, soprano, XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)  
 Markus Schäfer, tenor, XXII (15-16)  
 Andreas Schmidt, barítono, I (94-95), III (96-97)  
 Andreas Scholl, contratenor, X (03-04)  
 Peter Schreier, tenor, I (94-95)  
 André Schuen, barítono, XXV (18-19), XXVIII (21-22), XXIX (22-23)  
 Anne Schwanewilms, soprano, XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Franz-Josef Selig, bajo, XXII (15-16), XXV (18-19)  
 Ekaterina Semenchuk, mezzosoprano, XXV (18-19), XXVIII (21-22)  
 Bo Skovhus, barítono, V (98-99)  
 Nathalie Stutzmann, contralto, VI (99-00), XX (13-14)  
 Bryn Terfel, barítono, II (95-96)  
 Eva Urbanová, soprano, XI (04-05)  
 Violeta Urmana, soprano, XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)  
 Deborah Voigt, soprano, X (03-04)  
 Michael Volle, barítono, XXII (15-16)  
 Manuel Walser, barítono, XXIX (22-23)  
 Eva-Maria Westbroek, soprano, XXVIII (21-22)  
 Ruth Ziesak, soprano, IV (97-98)
- PIANO**
- Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)  
 Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)  
 Carlos Aragón, XXI (14-15)  
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)  
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)  
 Christoph Berner, XV (08-09)  
 Kristian Bezuidenhout, XXVIII (21-22)  
 Elisabeth Boström, II (95-96)  
 Joseph Breintl, XIV (07-08)  
 Ammiel Bushakevitz, XXVII (20-21), XXIX (22-23)  
 Antón Cardó, XIX (12-13)  
 Nicholas Carthy, X (03-04)  
 Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)  
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)  
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17), XXIV (17-18)

- Thomas Dewey, I [94-95]  
 Peter Donohoe, VIII [01-02]  
 Caroline Dowdle, XXVI [19-20]  
 Julius Drake, VI [99-00], XII [05-06], XIII [06-07],  
 XVI [09-10], XVII [10-11], XVIII [11-12],  
 XIX [12-13], XXI [14-15], XXII [15-16],  
 XXIII [16-17], XXV [18-19], XXVI [19-20],  
 XXVII [20-21], XXVIII [21-22], XXIX [22-23]  
 Jérôme Ducros, XVIII [11-12], XXI [14-15]  
 Rubén Fernández Aguirre, XVII [10-11]  
 Alexander Fleischer, XXIX [22-23]  
 Bengt Forsberg, II [95-96], VIII [01-02],  
 XVI [09-10]  
 Irwin Gage, IX [02-03]  
 Susana García de Salazar, XV [08-09],  
 XXIII [16-17]  
 Michael Gees, VI [99-00], IX [02-03],  
 XXIV [17-18]  
 Victoria Guerrero, XXVIII [21-22]  
 Albert Guinovart, I [94-95]  
 Andreas Haefliger, V [98-99]  
 Friedrich Haider, IV [97-98]  
 Daniel Heide, XXV [18-19], XXVIII [21-22],  
 XXIX [22-23]  
 Markus Hinterhäuser, XXIV [17-18], XXVIII [21-22]  
 Hartmut Höll, XXII [15-16]  
 Gerold Huber, IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06],  
 XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14],  
 XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17],  
 XXV [18-19], XXVI [dos recitales, 19-20],  
 XXVII [20-21], XXVIII [dos recitales, 21-22],  
 XXIX [22-23]  
 Ludmila Ivanova, II [95-96]  
 Rudolf Jansen, I [94-95], III [96-97], V [98-99]  
 Graham Johnson, II [95-96], III [96-97], VII [00-01],  
 VIII [01-02], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07],  
 XV [08-09], XVI [09-10]  
 Martin Katz, XII [05-06], XX [13-14]  
 Stephan Matthias Lademann, XIV [07-08],  
 XXVIII [21-22]  
 Manuel Lange, XVIII [11-12]  
 Anne Le Bozec, XXIV [17-18]  
 Elisabeth Leonskaja, XII [05-06], XIV [07-08]  
 Paul Lewis, XVIII [11-12]  
 Oleg Maisenberg, I [94-95]  
 Susan Manoff, XX [13-14]  
 Ania Marchwińska, VIII [01-02], XXII [15-16]  
 Roman Markowicz, XI [04-05]  
 Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99],  
 VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05],  
 XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09],  
 XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14],  
 XXI [14-15], XXII [15-16], XXV [18-19],  
 XXVII [20-21], XXVIII [21-22]  
 Ville Matvejeff, XXII [15-16]  
 Joseph Middleton, XXIX [22-23]  
 Kennedy Moretti, XXII [15-16]  
 Kevin Murphy, XIII [06-07]  
 Walter Olbertz, I [94-95]  
 Jonathan Papp, VI [99-00]  
 Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]  
 Maciej Pikulski, IV [97-98], XIV [07-08],  
 XXIII [16-17]  
 Jiří Pokorný, XI [04-05]  
 Camillo Radicke, XV [08-09], XXIX [22-23]  
 Sophie Raynaud, XIII [06-07]  
 Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99],  
 VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11],  
 XXV [18-19]  
 Juliane Ruf, XXIV [17-18]  
 Vincenzo Scalera, XI [04-05]  
 Staffan Scheja, II [95-96], IV [97-98]  
 Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13],  
 XXI [14-15], XXIII [16-17], XXVI [19-20]  
 Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02],  
 IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09],  
 XVIII [11-12]  
 Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11],  
 XX [13-14]  
 Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]  
 Semjon Skigin, XXV [18-19], XXVIII [21-22]  
 Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]  
 Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]  
 Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10],  
 XXV [18-19]  
 Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]  
 David Švec, XI [04-05]  
 Melvyn Tan, VII [00-01]  
 Craig Terry, XXII [15-16]  
 Alexandre Tharaud, XXVII [20-21]  
 James Vaughan, XXIV [17-18]  
 Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08],  
 XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13],  
 XXI [14-15], XXIII [16-17], XXV [18-19],  
 XXVII [20-21]  
 Marita Viitasalo, XVII [10-11]  
 Alessandro Vitiello, X [03-04]  
 Jonathan Ware, XXVII [20-21]  
 Véronique Werklé, VIII [01-02]  
 Mats Widlund, XXIV [17-18]  
 Dmitri Yefimov, XV [08-09]  
 Alejandro Zabala, XVI [09-10]  
 Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04], XXII [15-16]  
 Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01],  
 XXIV [17-18], XXV [18-19],  
 XXVII [dos recitales, 20-21]  
 David Zobel, XVI [09-10]

**ACTOR**

Jordi Dauder, narrador, XII (05-06)

**ARPA**

Anneleen Lenaerts, XXIX (22-23)

**CLARINETE**

Pascal Moraguès, II (95-96)

**CLAVE**

Markus Märkl, X (03-04)

**FORTEPIANO**

Andreas Staier, XXVII (20-21)

**VIOLÍN**

Daniel Hope, XVI (09-10)

**ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO**

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

**GRUPO DE CÁMARA**

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)

Trío Wanderer, XIII (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

### Daniel Bianco

Director

### Guillermo García Calvo

Director Musical

### Miguel Galdón

Director Adjunto

### Javier Alfaya Hurtado

Gerente

### Paco Pena

Director de Producción

### Antonio López

Director Técnico

### Antonio Fauró

Director del Coro

### Carlos Granados

Asistente a la Dirección

### Jesús Pérez Gil

Coordinador de Producción

### Juan Marchán

Coordinador de Comunicación y Difusión

### Mahor Galilea

Directora de Escenario

### Ricardo Cerdeño

Adjunto a la Dirección Técnica

### Francisco Prendes

Coordinador de Actividades Pedagógicas

### María Rosa Martín

Jefa de Abonos y Taquilla

### José Luis Martín

Jefe de Sala

### Damián Gómez

Jefe de Mantenimiento

### Audiovisuales

Rosa María Escribano

Manuel García

Elvira García

David Prieto

Álvaro Jesús Sousa

Juan Vidau

### Caja

Israel del Val

Daniel de Huerta

Centralita Telefónica

Mary Cruz Álvarez

### Climatización

Blanca Rodríguez

### Conserjería

Santiago Almena

Daniel de Gregorio Fernández

Eudoxia Fernández

Esperanza González

Eduardo Lalama

Sergio Muñoz de Caso

Laura Pozas

Francisco J. Sánchez

María del Mar Sardiñas

### Gerencia

María de los Ángeles Arias

Nuria Fernández

María Dolores Gómez

Francisco Yesares

### Iluminación

Eneko Álamo

Raúl Cervantes

Ana Coca

Alberto Delgado

Javier García

Fernando Alfredo García

Carlos Guerrero

Ángel Hernández

Rafael Fernando Pacheco

### Mantenimiento

Agustín Delgado

### Maquillaje

María Teresa Clavijo

Diana Lazcano

Aminta Orrasco

Gemma Perucha

Begoña Serrano

### Maquinaria

Antonio José Benítez

Francisco Javier Bueno

Luis Caballero

Ángel Herrera

Carlos Pérez

José Ángel Pérez

Virginia Ponce

Eduardo Santiago

Santiago Sanz

María Luisa Talavera

Antonio Vázquez

José Antonio Vázquez

José Luis Véliz

Antonio Walde

### Materiales Musicales y Documentación

Vigor Kurić

### Oficina Técnica

María del Pilar Amich

Antonio Conesa

Luis Fernández

José Manuel Martín

Mónica Pascual

Raúl Rubio

### Peluquería

José Antonio Castillo

Emilia García

María Carmen Rubio

### Pianistas

Lillian María Castillo

Ramón Grau

Juan Ignacio Martínez

### Producción

Eva Chiloeches

Antonio Contreras

Cristina Lobeto

Carlos Roó

### Regiduría

María Sonia Blanco

Alonso Enrique

África Rodríguez

Agueda Toral

Mónica Yáñez

### Sala

Antonio Arellano

María Josefa Arteaga

Isabel Cabrerizo

Eleuterio Cebrián

Elena Félix

Mónica García

María Gemma Iglesias

Julia Juan

Carlos Martín

Juan Carlos Martín

Javier Párraga

### Sastrería

María Ángeles de Eusebio

María Reyes García

María Carmen García

María Isabel Gete

Marina Gutiérrez

Roberto Carlos Martínez

Montserrat Navarro

### Secretaría de Dirección

Blanca Aranda

### Secretaría Técnica del Coro

Guadalupe Gómez

### Taquillas

Alejandro Ainoza

Juan Carlos Conejero

Rosa Díaz Heredero

### Telar y Peine

Javier Álvarez

Raquel Callaba

José Luis Calvo

Francisco Javier Fernández

Sonia González

Óscar Gutiérrez

Sergio Gutiérrez

Joaquín López

### Utillería

Oscar David Bravo

Vicente Fernández

Natalia García

Francisco Javier González

Francisco Javier Martínez

Ángela Montero

Carlos Palomero

Juan Carlos Pérez

María Josefa Romero

# EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director

**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Gerente

**Lucía Ongil García**

Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística

**Maidier Múgica Mancho**

Asistente de Dirección

**Rosa Sánchez Rodríguez**

Directora de Producción

**Elena Borderías López de Sebastián**

Directora de Comunicación

**Susana Fernández Serrán**

Directora de Publicaciones

**Alba Ramírez Roeznillo**

Asistente de Comunicación y de Producción

**Pepa Hernández Villalba**

Asistentes de Producción

**Pedro Barberán Solar**

**Luis Martín Oya**

**José Luis Sáez Sánchez**

Relaciones Externas y Protocolo

**Camino del Campo Bécares**

Administración

**Olga Tena Alagón**

**Patricia Gallego Gómez**

**Kiko Franco Molinillo**

Dirección artística del Ciclo de Lied: Antonio Moral

Coordinación editorial y sobretitulado: Víctor Pagán

Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización)

Imagen de la cubierta: © Yann Arthus-Bertrand

Impresión: Fermisa

NIPO: 827-22-005-7



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
teatrodelazarzuela.mcu.es  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible, el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid  
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [entradasinaem.es](http://entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.

También se venden diversos objetos de recuerdo.



© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## PRÓXIMAS ACTIVIDADES

### Diciembre 2022

Del 9 al 22 de diciembre de 2022. 20:00h (domingos, 18:00h)

*El loco*

BALLET NACIONAL DE ESPAÑA

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

### XXIX CICLO DE LIED

Lunes, 19 de diciembre de 2022. 20:00h

Recital II

CHRISTIAN GERHAHER BARÍTONO

GEROLD HUBER PIANO

*Vier ernste Gesänge*, op. 121 y otros *lieder* de J. Brahms

Jueves, 30 de diciembre de 2022. 20:00h

Concierto: *Concierto de Navidad*

Carlos ÁLVAREZ BARÍTONO

Rocío IGNACIO SOPRANO

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

Guillermo GARCÍA CALVO DIRECCIÓN



MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem** INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

Coproducen:

